



# 灣谷中文學校

## Bay Valley Chinese School

[www.bayvalley.org](http://www.bayvalley.org)

P.O. Box 3351, Danville, CA 94526

March 2009



### 校 長 的 話

二零零九年一開年校內的各項活動就全面展開，校內的才藝比賽、中國新年擺街會、春節聯歡晚會讓全校師生上上下下忙得不亦樂乎。請看以下的簡介：

1. 校內才藝比賽 (1/16/09)：這次有十四個競賽項目，參賽的學生超過百位；尤其是國、粵語演講和國語部首查字典比賽這兩個較具挑戰性的項目，今年也有較多的學生報名，其表現成績優異。凡是合乎北加州聯合會才藝比賽的項目，校內冠軍十四名將代表學校參賽。比賽時間訂在四月五日在聖荷西舉行。
2. 新年夜市擺街會 (1/23/09)：今年的“逛街客人”在數量有限，欲購從速的壓力下，明顯的較去年早到得多。熱心的家長們在短短一個小時推出了物美價廉的饅頭、包子、年糕、肉燥飯、炒米粉、炒麵、紅豆湯、珍珠奶茶。川廊上端還吊起了明亮的電燈，滿有走在戶外街頭的感覺，家長學生把整條走道擠得水洩不通，吃飽後還可以到遊戲區釣小魚，打彈珠、丟球等，不僅免費還有獎品可帶回家。走一趟夜市街讓大家再次重溫在亞洲逛夜市吃小吃的美好回憶。
3. 金牛年春節聯歡晚會 (1/30/09)：本校春節聯歡晚會年年力求高品質精彩的節目，讓我們在海外的遊子也可過個像樣的中國年。除了有現場餐飲供應還有中式童玩展示，小飾品義賣及書法示範。晚會時各班級學生的表演莫不渾身解數，服裝道具都有講究。中國樂器古箏和短笛的演出讓小朋友大開眼界，魔術師的壓軸好戲像磁鐵般似的把小朋友吸引到台前，坐在地板上聚精會神看得好起勁。在全場觀眾的開心歡笑聲中，今年再一次圓滿成功落幕。感謝所有參與的工作人員無論幕前幕後人人勞苦功高，值得讚揚。春節聯歡晚會照片已上網，請參閱 <http://picasaweb.google.com/chiang234/BVCS2009CNY?authkey=Gv1sRgCMX4ma3E8snufA#>
4. 骨髓捐贈採樣比對 (2/13/09)：基於救人一命勝造七級浮屠。近期因兩位華人被診斷為急性白血症急需得到吻合的骨髓移植以保全性命，本校響應聯合會的徵召，在寒冷下雨的上課夜，兩小時內獲得二十五人有效登記成為捐贈人，這個資料將永遠存在亞裔捐助人協會，或許將來有一天用得上。

來自聯合會提供的好消息，孫家麗老師幸運的找到與她骨髓配對吻合的捐贈者。史丹佛大學附屬醫學院近期內將為她做骨髓移植手術，我們也預祝孫老師身體早日康復。

5. 家長教育講座：(1/9/09) “如何致富節稅” 專題，由稅務師蔣文田先生及理財顧問盧女士為如何因應當前惡劣的經濟情形做一理智的分析，吸引滿堂取經家長。(2/13/09) “草書的起源與類別” 由文化課張錫鈞老師主講。張老師是名西洋藝術家但又精通中國書畫，仔細說明了草書在中國社會幾百年來的演變過程，並為學生家長現場用毛筆示範草書書寫。(3/13) “灣區一日遊兼文化之旅” 由灣區最會玩的北加州聯合會前會長林文雄主講。介紹了灣區十四個旅遊景點及近兩百張的照片和家長分享其寶貴的旅行經驗。
6. 星談計劃暑假中文夏令營：這是一項由聯邦政府出資的學習課程。本校將舉辦為期四週中文沉浸式教學暑期班，招收對中文有興趣的初、高中生，歡迎有、無中文基礎的學生藉此好機會學習中華文化及語言。舉辦期間、地點正在洽談中，將近日內公佈。
7. 灣谷中文學校成立七週年將贈送每位學生一件精美運動衫，派發時間將在 4/24/09 及 5/1/09 校門口六時至七時半，同時舉行愛心捐贈食品活動，募集食品罐頭、乾貨將交由 Contra Costa Food Bank 發放給需要的家庭。
8. 一月四日在文教中心的教師研習會，本校副校長簡世昌及教務副主任簡瑜擔任當天 E 化教學的主講老師。
9. 中華民國僑委會委員長吳英毅來灣區訪問以及僑務座談會，灣區僑界新春聯誼會皆由校長宋國恩代表出席。
10. 本校今年將有十位畢業生，期望他們離校之後仍舊繼續學習中文並預祝前途似錦，鵬程萬里！
11. 四月份開始接受在校生下學年註冊報名，因業務龐大人手有限，請家長學生配合註冊組的作業程序及時間表。請看註冊主任饒敏怡的報導。

感謝家長熱心參與學校的活動並給予支持，希望學生喜歡中文並且學習有成！



### Message from the Principal, Kay Wang

Bay Valley Chinese School (BVCS) has had a very exciting year in 2008, and continues to pick up momentum upon the beginning of 2009. Let's revisit some of the events taken place in the first semester and preview the upcoming activities for the rest of the academic year.

1. School-wide EP Contest (1/16/09): Over a hundred participants competed among 14 categories. All of these 14 first-place winners will represent our school at the Inter-School EP Contests sponsored by the Association of Northern California Chinese Schools (ANCCS) on April 5, 2009 in San Jose.
2. Night Market (1/23/09): The hanging lights, the food booths, the crafts stalls, and the games arcade transformed the corridor from merely a passage to the courtyard into a marketplace of food, arts and entertainment. A visit to our annual Night Market certainly rekindled memories of the good old time to many of the parents from Asia.

3. Chinese New Year Celebration (1/30/09): To welcome the Year of Ox, BVCS presented a culturally vibrant celebration. Stationed at the four corners of the multi-use room were the food court, accessories sales booths, Chinese toys exhibition, and Chinese calligraphy demonstration. On stage, we had our signature student performance, lion dance, and performances by professional magician and Chinese instrument musicians. The success of this celebration would not be possible without the support of a huge team of volunteers. A heartfelt thank you and the highest compliment to all parents and staff. Photos taken at the celebration are posted on our school website. You are welcome to browse these photos at <http://picasaweb.google.com/chiang234/BVCS2009CNY?authkey=Gv1sRgCMX4ma3E8snufA#>
- 
4. Bone Marrow Donor Registration Drive (2/13/09): Inspired by two Chinese Americans who have recently contracted Leukemia and are in dire need of bone marrow transplant, BVCS in collaboration with ANCCS and the Asian American Donor Program organized a registration post for potential donors. Not a bit deterred by the bad weather, we were able to collect 25 registrations within a brief period of two-hour time frame. The information on these registrations will be stored as permanent files in the National Marrow Donor Program Registry of potential donors.  
***\*Good news to share with you from ANCCS, informed by Stanford Hospital Bone Marrow Transplant (BMT) doctor that they have found a 10/10 (100% compatible) matched unrelated bone marrow donor for Ja-Lih Sun.***
  5. Three Parent Education Seminars: On 1/9/09, Casper Chiang, IRS Enrolled Agent, and Rebecca Lu, Certified Financial Planner, spoke on “Financial and Tax Planning – How to make more and keep more!” Their insightful analysis of the tough economy and the potential investment opportunities brought down the house. On 2/13/09, Paulo Cheong, BVCS’ culture teacher, illustrated graphically the “Origins and Types of Chinese Cursive” and demonstrated the art of cursive at the end of the presentation. On 3/13/09, Daniel Lin, the formal president of ANCCS, shared his travel experiences at 14 famous sightseeing locations in Bay Area.
  6. BVCS’ 7<sup>th</sup> Anniversary and Food Donation Drive: To commemorate the 7<sup>th</sup> anniversary of its establishment, BVCS will pass out a beautiful T-shirt to all students on 4/24/09 and 5/1/09 from 6 pm to 7:30 pm in the evening at the entrance of Charlotte Wood Middle School. Held at the same time will be a food drive to help the needy families. All canned food collected will be donated to Contra Costa Food Bank.
  7. STARTALK 2009 Summer Chinese Immersion Program: STARTALK is part of a new National Security Language Initiative for foreign language education in less commonly taught languages. Chinese is identified as one of the 5 languages not widely taught in the United States. BVCS will join STARTALK Chinese and host a 4-week immersion program this summer. This program is geared towards middle and high school students who have either little or no Chinese language background but are interested in learning Chinese language and culture. Further details about the time and location of this program will be announced in the near future.
  8. Teachers’ Education Seminar (1/4/09): This is part of the continuing education program held at the

Chinese Culture Center and hosted by ANCCS for all Chinese school teachers. Our Vice Principal, Sean Chien and Principal Assistant, Jenny Chang were two of the key-note speakers in this seminar about E-teaching.

9. Principal Wang has represented BVCS to appear in the following occasions: the visit of Dr. Ying-Yee Wu, minister of the Overseas Compatriot Affairs Commission, in the Bay Area, Overseas Chinese Affairs forum, and Bay Area Chinese New Year Celebrations.
10. 2009 Graduates: This year, BVCS is going to have 10 students graduating. We hope all these students will keep learning Chinese as a lifelong effort. Best wishes to them all.
11. 2009-2010 Registration: Early April marks the beginning of enrollment for the next academic year. The registration process is a highly labor-intensive procedure. Students and parents are requested to cooperate and work closely with the registrar and follow through the instructions and deadline. More details can be found in the report of Eileen Chang, Director of Registrar.

As a principal, I continue to be impressed by the enthusiasm illuminated through parents' support to each and every activity. Sincere gratitude is extended on behalf of the administration to all friends and family of the BVCS community. I hope these extra-curricular activities would enhance students' interest in Chinese language and culture and wish them success in their studies.

## 教 務 處



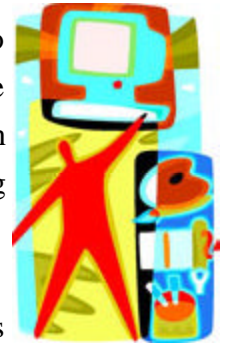
教務處今年重點在於E化中文教學的推廣，於過去4個月中，除了鼓勵老師參加北加州中文學校聯合會舉辦的教師研習會，教務處也已經辦理六次微軟基本工具的教師研習課程，從微軟文書處理工具(Microsoft Word)、基本試算表運用(Microsoft Excel)、簡報軟體(PowerPoint)和網頁語言簡介(HTML Composer)，希望老師們能在學習後，運用到課程設計、作業製作及課堂活動，例如使用簡報方式，讓中文教學課程能更生動活潑。利用數位學習中的聲音、影像、互動等刺激、好玩的電子教材，來引起學生的學習興趣。希望對電腦專精的家長們能加入這項推廣E化中文教學的行列，協助老師及學校在教學上的提升。

在學校網頁方面，目前由網頁組張永祥主任進行全面的設計及提升，將舊式單項的網頁平面升級為多元的教學工具。計劃下學年度起，各班老師可運用學校網頁平台與學生做雙向的互動，從作業到課外閱讀刊物，將有限的每週兩小時中文課程，經由網際網路，推廣至無限的課後中文學習的延伸。這項計劃也希望對電腦網頁設計專精的家長們能加入，並協助維護網際網路的工作。圖書組家長義工方慧珍還為學校準備許多課外讀物及中文學習軟體歡迎借閱，請至辦公室租借，期限為三週。

教務主任 簡世昌

## Message from the Director of Academics, Sean Chien

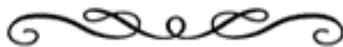
The E-teach Chinese is the major task for this year's educational goal. Not only have we encouraged teachers to attend the teacher educational seminars held by Association of Northern California Chinese School (ANCCS), but also we have provided six Microsoft Office training classes. These classes are: Introduction of Word, Excel, PowerPoint and Basic HTML. Teachers can utilize these useful tools to design interactive Chinese learning classes, for example: the use of PowerPoint to add more fun in Chinese learning. We cordially invite all parents with computer expertise to join us in this E-teach Chinese plan. Together we can help teachers and school upgrade the teaching technique and provide students with great Chinese learning environment.



In school web page upgrade project, web master David Chang is helping school redesigns and improves web function from the current old flat information style to a new dynamic interactive web space. Hopefully, starting next school year, teachers will be able to use **bayvalley.org** web environment to post their homework, add reading material, and contact students and parents. Of course, students can also communicate with their teacher from school network with a simple click of the mouse. We welcome parents who are interested in designing web page and maintaining network to join and help us to achieve this challenging goal.

There are lots of books and software for reading and learning Chinese available in our school library. Thanks to Sophia Chang setting up this great library system and you are more than welcome to check them out. The due is three weeks from the check out date.

### 財 務 部



金牛迎新春的各項活動都辦得非常成功。不但男女老少都很盡興，財務方面更是收支平衡。無論是班費形式金錢上的捐贈，或是以自費的形式購買食物、餐券、抽獎票或工藝品，均是對學校的一份熱烈支持。有了這些收入，就足夠支付各項開銷，如佈置場地、準備食物、安排專業表演及各樣費用。謹此向所有幕前幕後的工作人員致敬。特別是那些幸運抽獎的禮物捐贈者，及花了不少錢又不來報帳的義工，您們都是灣谷的無名英雄。

談到捐贈，要藉此機會謹向所有在 2008 年捐款給灣谷的善心人士，致十萬二分的謝意。他們是 Casper Chiang 蔣文田, Yo Ianda Chen 劉小欣, Jane Heng-Chun Liu 陳姮君, 劉秀華、劉麗慧、毛小苓。一月尾由校方發出的感謝信，是可以用以減稅申請。

轉眼間，這學年將快結束。提醒大家，五月二十二日是最後一天可以提交報帳申請。五月二十九日，會計部門關閉帳戶，以便內部清點及核對，暫不受理報帳申請。謹請各班家長代表、老師、及工作人員注意與體諒並配合。煩請將住址清楚填寫於申報單上，好讓支票安全寄達您家。更希望家長代表能於最後的上課天，給班上的家長一個書面的簡短收支報告。

暑假期間，會計部暫停操作。如要申請2009-2010的學費退款，請耐心等待。若是遞交書面退費申請60天後，還未收到退款，可直接電郵到財務部 [cecismok.bvcs@gmail.com](mailto:cecismok.bvcs@gmail.com) 詢問。請務必說明申請日期、學生中英文姓名、新學年班別、家長英文名字及美國住址。

財務部 潘善雲



### **Message from the Treasurer, Cecilia Mok**

Our Chinese New Year Celebration is such a blast. The most amazing news is that this year the income generated from <Class Fee> contributions, craft and accessories sales and food and raffle tickets sales comes very close to the expenses incurred for decoration of stage and site, preparation of food and dinner boxes, costs of professional performers and miscellaneous supplies. Standing ovation to all the committee chairs, officers and volunteers. Special thanks to all donors for your gifts for lucky drawing, one of the highlights of the party. For those who have spent money for this event but deliberately do not choose to apply for reimbursement from me, you are the unsung heroes.

Speaking of donations, acknowledgement letters, which could be used for tax deductions when filing for tax returns, were sent out last January to all donors who contributed to BVCS in 2008. I would like to take this opportunity to express my utmost gratitude to their generosity. They are friends and family of BVCS: Casper W. Chiang, Yolanda Y. Chen, Hsiu Hua Shih, Lee-Whei Tan, Hsiao-ling Chin, and Jane Heng-Chun Liu. Thank you very much for your continued support to the betterment of the BVCS community.

By the time this newsletter reaches you, there will be merely six to seven school days left for the 2008-09 academic year. I would like to remind all room-parents, teachers and staff that May 22, 2009 is the last day to submit your Reimbursement Voucher. To facilitate the year-end balancing effort, all accounts will be closed after May 29, 2009 and the accounting department cannot issue any compensation checks. Since all checks will be mailed to your residential address, please remember to print clearly your address on the Voucher. All room-parents are encouraged to share a brief expense report to other parents of your class by the last day of school.

In the summer, the accounting department will be closed. Should any registered student have a change of heart and decide to withdraw from BVCS for the year of 2009-2010, please submit a written request for tuition refund and allow approximately 60 days from the date of request for the processing. Refund checks will be made payable to the parent or guardian of the student and mailed to the address stated on the written request.

## 註冊組



近日來，註冊組的義工已著手籌備 2009-2010 年的註冊事宜。以下是與註冊有關的行事曆：

4月3日	分發註冊單給在校生。
4月10日	春假
4月17日及4月24日	在校生註冊。
5月1日及5月15日	新生註冊。新的註冊表將於四月初公佈在學校的網站上。 家長也可於學校辦公的一百號教室索取表格。

敬請留意在校生註冊日期，過了4月24日所餘名額將全數開放給新生，屆時報名採先來先辦理的方式，為求公平起見，恕難優先處理在校生的報名。在校生已屆學齡而未入學的弟妹，可在4月17日及4月24日將填妥的表格連同在校生的表格一齊送交班代表。另外藉此提醒家長，註冊時請同時繳交簿本費。有關詳情請見4月3日發回的註冊說明。

若您有任何學校註冊上的問題，請寄電子郵件至 [bayvalleychineseschool@yahoo.com](mailto:bayvalleychineseschool@yahoo.com)。

註冊組 饒敏怡

### Department of Registration, Eileen Chang

Volunteers in registration office are busy preparing the upcoming 2009-2010 registrations. We would like to take this chance to remind parents the following important dates:

April 3	Current student registration packets will be distributed to each student.
April 10	There is no school.
April 17 & April 24	Returning student registration.
May 1 & May 15	New student registration. Updated registration forms will be posted online in early April. Or parents may pick up the forms in Room #100 during office hour.

Please note:

Returning student's siblings who are not currently enrolled in BVCS may turn in the forms with returning students at the same time. Please be sure to turn in the forms and checks to room parents in time. **After April 24, the remaining spaces will be given out to new students and we won't be able to give returning students and their siblings the priority.**

Please be sure to turn in workbook fee along with registration fee and class fee. For details please read the registration instruction that will be sent home on Apr 3.

If you have any question, please send your email to [bayvalleychineseschool@yahoo.com](mailto:bayvalleychineseschool@yahoo.com).